Lundi 18 mars 2019

Cours no 45

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **quarante-cinquième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Nous terminons aujourd’hui notre étude de ce 4e dialogue avec les deux dernières répliques de **Naim** et **Enes** qui concernent **la religion de l’Islam** :

نَعِيمٌ	: اَلْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى نِعْمَةِ الإِسْلامِ.
أَنَسٌ	: اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ.

La phrase de Naim est **composée de 6 termes** = (اَلْحَمْدُ لِلَّهِ عَلى نِعْمَةِ الإِسْلامِ)

≡ (اَلْحَمْدُ) --> nom (اِسْم) généralement traduit en français par « **louange** » mais dont le sens est en réalité **plus général** et recouvre **plusieurs autres notions**.

≡ (لِـ) --> particule du cas “indirect“ (حَرفُ جَرّ) constituée d'une seule lettre (ل) et qu'on désigne en utilisant son nom dans l'alphabet (لام). Dans la phrase étudiée, elle indique la notion de **mérite exclusif** qu’on peut traduire dans ce contexte par la préposition « **à** » (c’est **à** lui seul).

≡ (اللّٰه) --> nom (اِسْم) qui est transcrit en français par « **Allah** » et qui selon la croyance de l'Islam, désigne le seul Dieu créateur de toute chose, **le seul à mériter l'adoration** de ses créatures.

≡ (عَلَى) --> particule du cas “indirect“ (حَرفُ جَرّ) qui signifie de manière générale « **sur** », « **au-dessus** » mais qui dans le contexte de ce dialogue a le sens de « **pour** ».

≡ (نِعْمَةِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **bienfait** » ou « **faveur** ».

≡ (الإِسْلامِ) --> nom (اِسْم) qui signifie littéralement « soumission » et qui désigne « **la religion de l’Islam** » révélée au prophète Mohammed (paix et bénédictions soient sur lui).

Traduction littérale : « La louange – à – Allah – pour – le bienfait – l’Islam »
Sens de la phrase : « **Louange à Allah pour le bienfait de l’Islam** »

Le sens du nom (اَلْحَمْدُ) en arabe littéraire correspond à **un éloge** qui exprime **la perfection des qualités et des actions** d'une personne, en y associant les notions d'**amour** et de **glorification**. On le traduit généralement en français par le mot « louange », dont le sens est proche mais moins spécifique.

Le croyant utilise notamment (اَلْحَمْدُ) **pour remercier Allah** lorsqu'il obtient ses bienfaits, mais aussi lors d'évènements qui peuvent lui paraitre éprouvants, car cet éloge reste valable quelque soient les circonstances.

La particule (لام) **peut exprimer de nombreuses notions** en arabe littéraire dont la plus fréquente est **la possession** (الْمِلْك) :

--> (الْكِتَابُ لِحَامِدٍ) = « le livre est à Hamid »

Dans la formule (الْحَمْدُ لله), la particule (لام) exprime **la notion de mérite** (الِاسْتِحْقَاق), c'est-à-dire qu'Allah seul mérite de recevoir (الْحَمْدُ). Par conséquent, **le terme** (الْحَمْدُ) ne s'utilise **qu'en relation avec le nom** (الله).

Comme toutes les autres particules composées d'une seule lettre, **la particule** (لام) **s'attache au début du nom** qui la suit. Cependant, si le nom qui la suit débute par la particule (ال), **on supprime la lettre** (ا) :

--> (الْمُدِير) = « le directeur » / (السَّيَّارَةُ لِلْمُدِيرِ) = « la voiture est au directeur »

Lorsque le nom (الله) est précédé de la particule (لام), **on supprime les deux lettres** (ال) et **on écrit** cet ensemble de cette façon : (لله) … et non pas (لِللهِ).

--> (اَلْحَمْدُ لِلَّهِ) = « louange à Allah »

La particule (عَلَى) quant à elle, signifie dans la plupart des contextes « **sur** » ou « **au-dessus** », mais peut également exprimer différentes notions en arabe littéraire.

C'est le cas de la phrase de Naim, où elle exprime la motivation (التَّعْلِيل) et que l'on peut traduire par la préposition « **pour** » :

--> (اَلْحَمْدُ لِلَّهِ عَلى نِعْمَةِ الإِسْلام) = « Louange à Allah pour le bienfait de l'Islam »

Enes termine ensuite le dialogue en approuvant :

أَنَسٌ : اَلْحَمْدُ للهِ.

Nous terminons ici le 45e cours ainsi que l'étude détaillée du **quatrième dialogue**.

Je vous enverrai insha’Allah mercredi **la traduction en français** et dans le cours de vendredi, nous **récapitulerons l’ensemble du vocabulaire nouveau** ainsi que **les règles nécessaires** à la compréhension de ce dialogue.